



- 1 Carlshütte
- 2 ACO Wagenremise
- 3 Alte Meierei, Café
- 4 Skulpturenpark
- 5 ACO Thormannhalle
- 6 Museumshafen
- 7 ACO Academy

Nächster Bahnhof: Rendsburg | Bushaltestelle: „Carlshütte“ Büdelsdorf | Flughafen: Hamburg (100 km)
 Nearest railway station: Rendsburg | Bus stop: „Carlshütte“ Büdelsdorf | Airport: Hamburg (100 km)

NordArt : 02.06. – 30.09.2012
China-Pavillon „Forms of the Formless“: 02.06. – 30.09.2012 + 13.10. – 18.11.2012
Zeng Chenggang „Passages“: 13.10. – 18.11.2012

Öffnungszeiten | opening times: Mi – So 11 – 19 Uhr • Wed – Sun 11 am – 7 pm
 Ausstellungscafé Alte Meierei | exhibition café: (2.6.–30.9.) Mi – So 12 – 19 Uhr • Wed – Sun 12 am – 7 pm

Eintritt | entrance fee: 9 Euro | ermäßigt | reduced fee: 6 Euro
 Kinder bis 6 Jahre Eintritt frei, 6–18 Jahre 3 Euro | children up to 6 years free, 6–18 years 3 Euro
 Schulklassen mit begleitenden LehrerInnen: 2 Euro | school groups: 2 Euro per person
 Gruppen ab 15 Personen: 6 Euro pro Person | groups 15 or more people: 6 Euro per person
 Führungen (in Deutsch): samstags, 14 Uhr, Kosten: 6 Euro + Eintritt
 Gruppenführungen nach Vereinbarung: 60 Euro + Eintritt | Group tours in English by appointment
 Katalog NordArt 2012 | exhibition catalogue: 21 Euro

Adresse | address: Vorwerksallee, 24782 Büdelsdorf
 Information und Buchungen | information & booking: +49-(0)160 969 961 20 Katja Vedder
 Kontakt | contact: +49-(0)4357 996 770 Inga Aru | +49-(0)171 260 7588 Wolfgang Gramm
 info@kunstwerk-carlshuette.de | www.nordart.de | www.facebook.com/NordArt

- Marwa, Adel – Egypt
 Adlmannseder, Reinhard – Austria
 Aleksa, Danas – Lithuania
 Alfano McEwin, Florence – USA
 Álvarez, Nando – Spain
 Ampe, Dominique – Belgium/Netherlands
 An, Se-Eun – Korea/Switzerland
 Andrade, Carla – Spain
 Antonides, David – Canada
 Arata, Juan – Argentina/Germany
 Aru, Inga – Estonia/Germany
 Aruga, Chika – Japan
 Aryai, Sia – Iran/USA
 Augenstein, Samantha – Germany
 Behre, Wilfried – Germany
 Berg, Vivian – Denmark
 Biederick, Christa – Germany
 Bjerre, Lars – Denmark/Germany
 Borer, Carlo – Switzerland
 Braun, Jennifer – Germany
 Brixel, Richard – Sweden
 Brouwer, Bert – Netherlands
 Campbell, Blaine & Wilson, Megan – Canada
 Capozza, Enzo & Fedeli, Maria Rita – Italy
 Černý, David – Czech Republic
 Chaplya, Andrey – Russia
 Chatterjee, Riya – India
 Chen, Gang – China
 Chen, Lei – China
 Chen, Qingqing – China
 Chen, Zheng – China
 Chen, Zhiguang – China
 Chen, Ziwei – Singapore
 Cheng, Ting-Ting – Taiwan/Great Britain
 Chutiwongpeti, Sarawut – Thailand
 Culaba, Melvin B. – Philippines
 Czinege, Michal – Slovakia
 Deutsch, Friedefrau – Germany
 Di Girolamo Quesney, Francesco – Chile
 Diekmann, Dorsten – Germany
 Eckert, Laura – Germany
 Elizondo, Jorge – Mexico
 Ferreira Badia, Manuel – Spain
 Fest, Rainer – Germany
 Filin, Gheorghi – Bulgaria/Italy
 Frew, Morgan – USA
 Fumio, Sasaki – Japan/Italy
 Fürstenberg, Rainer – Germany
 Fußbach, Anja – Germany
 Gana, Hernán – Chile
 García Serventi, Laura – Argentina/USA
 Gatárik, Vaclav – Czech Republic
 Gefken, Tom – Germany
 Geng, Yi – China
 González, Mónica – Columbia
 Gräf, Maike – Germany
 Gramm, Wolfgang – Germany
 Greco, Lucio – Italy
 Griškevičius, Algis – Lithuania
 Gruenwald, Ute – Germany
 Gündchen, Klaus – Germany
- Haberland, Jörg – Germany
 Handley, Paul – New Zealand/Australia
 Harms, Bernd – Germany
 Hauswirth, Stephan – Switzerland
 Heemann, Ulrich – Germany
 Heino, Aaron – Finland
 Hempel, Ole – Denmark
 Hill, Olivia – USA
 Hischer, Michael – Germany
 Hosey, Bernard – USA
 Hudson, Dan – Canada
 Iremashvili, Rocko – Georgia
 Jacobs, Sarah – USA/Great Britain
 Jäger, Martina – Germany
 Jakuschewa, Sonia – Russia/Germany
 Jüttner, Juliane – Germany
 Kabitzke, Stefanie – Germany
 Kalle, Ton – Netherlands
 Karametou, Maria – Greece/USA
 Karsi, Jouna – Finland
 Kim, Youngeun – Korea
 Kley, Jo – Germany
 Knaack, Susanne – Germany
 Koblasa, Jan – Czech Republic/Germany
 Koch, Uschi – Germany
 Koether, Bernd – Germany
 Kokić, Nataša – Serbia
 Kolev, Julia – Germany
 Korte, Cora – Germany
 Kowal, Anna – Poland
 Kramer, Wiebke – Germany
 Kulej, Włodzimierz – Poland
 Kyong, Daniel – Korea
 Lacombe, Gilles T. – France
 Lankes, Erika Maria – Germany
 Lawson, Debbie – Great Britain
 Lechner, Ute & Thurner, Hans – Germany
 Lee, Mok Yee – Malaysia
 Lee, Yujin – Korea/Germany
 Lehnhof, Ingo – Germany
 Lichtenscheidt, Katharina – Germany
 Litvan, Václav – Czech Republic
 Liu, Jie – China
 Löhrmann, Rolf – Germany
 Lundberg, Peter – USA
 Maciejewski, Andrzej – Poland/Canada
 Makarenko, Aleš – Czech Republic
 Manara, Juliana – Brazil/Great Britain
 Mantz, Gerhard – Germany
 Marcinkevicius, Vilmantas – Lithuania
 Mechler, Barbara – Germany
 Mehler, Herbert – Germany
 Mercier, Melissa – Canada
 Messer, Guido – Germany
 Mikulska, Aleksandra – Poland
 Moessinger, Katharina – Germany
 Moscu, Mirela Rodica – Romania
 Movillo, Matías – Chile
 Müller, Franco – Switzerland
 Müllers, Tom – Germany
- Nagata, Akiko – Japan
 Newbery, Ian – Sweden
 Niemann, Peter – Germany
 Nieminen, Merja & Andean, James – Finland
 Ninomiya, Naohiro – Japan
 Ohnari, Tets – Japan
 Oppermann, Karl – Germany
 Ortynska, Lesya – Ukraine
 Palúch, Róbert – Slovakia
 Pan, Song – China
 Park, Hee jin – Korea
 Paunović, Maša – Serbia
 Pérez, Antonio Vigo – Spain
 Peterfy, Hajnalka – Austria
 Peterson, Chris – Netherlands
 Píštělková, Lucie – Czech Republic
 Plickat, Jörg – Germany
 Po Po – Myanmar
 Pobornikova, Liliya – Bulgaria
 Pöld, Laura – Estonia
 Potter, Anne Drew – USA
 Poyo Mendia, Txuspo – Spain
 Prinsloo, Janna – South Africa
 Radić, Žarko – Serbia/Germany
 Ramírez, Nacho – Spain
 Rath, Horst-Hagen – Germany
 Reifferscheid, Thomas – Germany
 Rohde, Michael H. – Germany
 Ruddoff, Alejandra – Chile
 Rulens, Pierre – Belgium
 Saletová, Zdenka – Czech Republic
 Salgado, Andrew – Canada/Great Britain
 Sanker, Antonia – Germany
 Sarnecki, Norbert – Poland
 Schaak, Winni – Germany
 Scherm, Martin – Germany
 Schlappa, Hans – Germany
 Schmidt, Stefan S. – Germany
 Schmidt Serrano, Ana – Spain
 Schohl, Hans – Germany
 Schumann, Pierre A. – Germany
 Schwaighofer, Stefan – Austria
 Schwichtenberg, Tina – Germany
 Scripor, Liviu-Artene – Romania
 Seefried-Matějková, Ludmila – Czech Republic/Germany
 Shamma, Sara – Syria
 Šileikienė, Vilma – Lithuania
 Simeonova, Snejana – Bulgaria
 SINN – Korea
 Šmíd, Zdeněk – Czech Republic
 Soulier, Laetitia – France/USA
 Sprenger, Stefan – Germany
 Sproul, John – USA
 Steinkopf, Roswitha – Germany
 Suhr, Frank-J. – Germany
 Sun, Yao – China
 Talal, Ahmed – Egypt
 Telega, Marcin Andrzej – Poland
 Theilig, Cornelia – Germany
 Tsend, Gan-Erdene – Mongolia
- Turan, Ayla – Turkey
 Twellmann, Urs – Switzerland
 Tyrpak, Janusz – Poland/Denmark
 Vecovski, Gjorgji – Macedonia/Germany/Spain
 Vélez, María Luisa – Columbia
 Vial, Magdalena – Chile
 Vogler, Wolf – Germany
 Wang, Liwei – China
 Wang, Tzu Ting – Taiwan
 Warner, Zheni – Bulgaria/Great Britain
 Warwas, Justyna – Poland
 Wendt, Christina – Switzerland
 West, Sören – Denmark
 Wolke, Martin – Germany
 Woo, Jaeoh – Korea
 Worresch, Harald – Germany
 Xinxin, Zhi – China
 Yö, Klaus – Korea
 Yudina, Natasha – Russia
 Zang, Andrea – Germany
 Zaric, Nikola – Switzerland
 Zhang, Zhaohui – China
 Zholid, Anya – Russia
 Zorilla, Percy – Peru

**China-Pavillon / China Pavilion
 „Forms of the Formless“:**

- Feng Chongli
 Fu Zhongwang
 Huang Gang
 Jing Shijian
 Li Lei
 Li Qing
 Li Taihuan
 Li Xiuqin
 Lin Gang
 Liu Gang
 Liu Guofu
 Liu Xuguang
 Liu Yonggang
 Lv Shun
 Meng Luding
 Shang Yang
 Shen Lieyi
 Shi Hui
 Shidi, Angelique
 Sui Jianguo
 Tan Ping
 Tang Yao
 Wang Huaqing
 Wang Yigang
 Wang Zhong
 Xiang Qinghua
 Xu Jiang
 Zeng Chenggang
 Zhan Wang
 Zhang Fangbai
 Zhang Yongjiag
 Zhang Yu
 Zhou Changjiang



02.06. – 30.09. 2012

mi – so 11⁰⁰ – 19⁰⁰ wed – sun
 Vorwerksallee, D-24782 Büdelsdorf

www.kunstwerk-carlshuette.de

Eröffnung – opening ceremony

Wir laden Sie und Ihre Freunde herzlich ein zur Eröffnung der NordArt 2012
am Samstag dem 2. Juni um 17 Uhr

in der ACO Wagenremise, Vorwerksallee, Büdelsdorf.

Wir freuen uns, Ihnen die Werke von 240 Künstlern aus 49 Ländern
auf der NordArt 2012 präsentieren zu können.

We warmly invite you and your friends to the official opening ceremony
at 5 pm on Saturday 2 June,

at the ACO Wagenremise, Vorwerksallee, Büdelsdorf, Germany.

We are delighted to be able to present you the artworks
from 240 artists from 49 countries at the NordArt 2012.

Begrüßung:
Opening speech: **Hans-Julius Ahlmann**
Geschäftsführender Gesellschafter der ACO Gruppe
ACO Group Chairman

Grußwort:
Welcome: **Yang Huiqun**
Generalkonsul der Volksrepublik China in Hamburg
Consul General of People's Republic of China in Hamburg

Grußwort:
Welcome: **Jürgen Hein**
Bürgermeister der Stadt Büdelsdorf
Mayor of the city of Büdelsdorf

NordArt-Preis 2011, Preisübergabe:
NordArt-Prize 2011 ceremony:
Preisträger / Awardee: **Hans-Julius Ahlmann & Johanna Ahlmann**
Peter Lundberg – USA

Grußbotschaften:
Greetings: **Teilnehmende Künstler aus verschiedenen Ländern**
Participating artists from different countries

Musik im Park/Music in the park: **Jesse Grell Trio, Germany**

Bewirtung im Skulpturenpark und im Ausstellungscafé Alte Meierei
Catering in the sculpture park and in the exhibition café Alte Meierei

Die Initiative der Bundesregierung „Deutschland –
Land der Ideen“ prämierte das Ausstellungsprojekt
„China-Pavillon“ als „Ausgewählter Ort 2012“.
The initiative of the Federal Government „Germany –
Land of Ideas“ awarded the exhibition project
„China Pavilion“ as a „Selected Landmark 2012“.

**Deutschland
Land der Ideen**



Ausgewählter Ort 2012

Events im Kunstwerk Carlshütte 2012

- Mai**
2. Juni, 17 Uhr **Internationales Maler- und Bildhauersymposium**
ERÖFFNUNG der NordArt 2012 und des China-Pavillons
„Forms of the Formless“ / „无形之形 — 中国当代艺术展“
Kooperationspartner: China Sculpture Institute, China Oil Painting Society,
Sishang Art Museum
- 3. Juni, 11–19 Uhr** **NordArt 2012 – ERSTER TAG DER AUSSTELLUNG**
Mit Musik, Performance und Catering
Führungen um 11:30, 14 und 17 Uhr
- 3. Juni – 30. Sept.** **NordArt 2012 und China-Pavillon**
Führungen samstags 14 Uhr und nach Vereinbarung
Sonderführungen China-Pavillon: 8., 9., 10. Aug. 14 Uhr (mit Anmeldung)
- 8. Juni, 20 Uhr** **IRON SLAM 2012.** Fünf der besten Poetry Slam-Teams Deutschlands
In der Carlshütte
- 8. Juli, 17 Uhr** **SHMF: TEA-TIME-KONZERT – Kammermusik bis in den späten Abend**
In der ACO Thormannhalle. www.shmf.de
- 10. Juli – 24. Aug.** **SHMF: ÖFFENTLICHE PROBEN der Orchesterakademie**
In der ACO Thormannhalle. www.shmf.de/oa & SHMF-App
- 21. Juli, 20 Uhr** **SHMF: KONZERT mit dem Festivalorchester,**
Matthias Pintscher und Reinhold Friedrich
In der ACO Thormannhalle. www.shmf.de
- 9. – 12. August** **OPEN-AIR-KINO FILMFEST**
9./10./11.08., 22 Uhr Open-Air-Kino im Skulpturenpark
12.08., 10 Uhr, Kinofrühstück im Ausstellungscafé Alte Meierei,
Filmbeginn 11:15 Uhr in der ACO Wagenremise
- 18. Aug., 20 Uhr** **SHMF: KONZERT mit Nils Landgren und Jazz-Studierenden der**
Musikhochschulen Shanghai und Hamburg
In der ACO Thormannhalle. www.shmf.de
- 31. Aug., 20 Uhr** **DEAD versus ALIVE SLAM – Tote gegen lebende Dichter**
In der Carlshütte
- 7. Sept, 20 Uhr** **JAZZ IM SEPTEMBER.** „Blue Wonder Jazzband“, Dresden
In der Carlshütte
- 15. Sept., 11–24 Uhr** **NordArt – LANGE NACHT DER LICHTER / Long Night of the Lights**
Führungen: 14, 19, 21 Uhr. Ab 19 Uhr Abendprogramm in der Carlshütte
Vergabe des Publikumspreises und Bekanntgabe des Preisträgers des
NordArt-Preises 2012
- 13. Okt., 17 Uhr** **ERÖFFNUNG der Skulpturenausstellung von Zeng Chenggang**
„穿越“ – „Passages“.
Kooperationspartner: China Sculpture Institute, Sishang Art Museum
Ausstellung China-Pavillon weiterhin geöffnet
Ausstellungen bis 18. Nov., Mi–So 11–19 Uhr. In der Carlshütte

Weitere Veranstaltungen, Führungen, Workshops, Informationen und Anmeldung zum Newsletter:
www.kunstwerk-carlshuette.de



Das Kunstwerk Carlshütte ist eine Kulturinitiative der international tätigen ACO Gruppe und der Städte Büdelsdorf und Rendsburg. Mit seinen historischen Gebäuden, den gewaltigen Gießereihallen, dem weitläufigen Park mit altem Baumbestand und einem Ausstellungscafé hat sich das Kunstwerk Carlshütte zu einem besonderen Ort für Ausstellungen, Konzerte, Lesungen, Theater- und Filmvorführungen entwickelt. Die NordArt ist eine juriierte Ausstellung, die seit 1999 von Kurator Wolfgang Gramm als Gesamtkunstwerk jährlich neu konzipiert wird. In diesem Jahr ist das Kunstwerk Carlshütte einer der offiziellen Austragungsorte des Chinesischen Kulturjahres in Deutschland. Die Sonderausstellung „China-Pavillon“ steht unter der Schirmherrschaft des Kultusministeriums der Volksrepublik China und präsentiert im Rahmen der NordArt 33 namhafte Bildhauer und Maler. Die Standortinitiative „Deutschland – Land der Ideen“ prämierte das Ausstellungsprojekt als „Ausgewählter Ort 2012 im Land der Ideen“.

The Kunstwerk Carlshütte is a cultural initiative of the internationally active ACO Group and the towns of Büdelsdorf and Rendsburg. With its historical buildings, the colossal foundry halls, the extensive park with its old trees, and an exhibition café, the Kunstwerk Carlshütte has developed over the years into a very special place for exhibitions, concerts, readings, theatre performances and film screenings. NordArt is a jury-selected exhibition that has been reconceived by the curator Wolfgang Gramm as an overall work of art every year since 1999. This year the Kunstwerk Carlshütte also is one of the official venues of the Chinese Year of Culture in Germany, held under the auspices of the Ministry of Culture of the People's Republic of China. The special „China-Pavilion“ exhibition integrated within NordArt presents 33 famous Chinese sculptors and painters. This exhibition project won an award as a „Selected Landmark 2012 in the Land of Ideas“ as part of the Federal Government Initiative „Germany – Land of Ideas“.